

ĐĂNG KÝ DỊCH VỤ GIAO DỊCH QUA FAX

REGISTRATION FOR FAX TRANSACTION SERVICE

Kính gửi: Ngân hàng TNHH Một Thành Viên Shinhan Việt Nam ("Ngân hàng"):
To : Shinhan Bank Vietnam LTD ("the Bank"):

Đăng ký mới/ New Register Đăng ký thay đổi/ Amend Register Đăng ký hủy dịch vụ/ Cancel Register

Ngày/ Date: / /

I/ THÔNG TIN TỔ CHỨC/ INFORMATION OF ENTITY

Tên Tổ Chức Entity Name	
Người Đại Diện Theo Pháp Luật Legal Representative	
Số Fax (1) Fax No. (1)	
Số Fax (2) Fax No. (2)	

II/ CÁC GIAO DỊCH QUA FAX/ SCOPES OF SERVICE

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Chuyển khoản trong cùng hệ thống ngân hàng Shinhan/ Fund Transfer | <input type="checkbox"/> Hoạt động cho vay và giao dịch, bao gồm/ Loan Activities and Transactions, including: |
| <input type="checkbox"/> Chuyển tiền trong và ngoài nước/ Domestic and Overseas Remittance | Khế ước nhận nợ/ Drawdown documents and application |
| <input type="checkbox"/> Ngoại hối/ Foreign Exchange | Yêu cầu trả nợ, trả nợ trước hạn/ Loan repayment, loan pre-payment request |
| <input type="checkbox"/> Xuất nhập khẩu hoạt động và giao dịch/ Import and Export Activities and Transactions | Chứng từ về mục đích sử dụng vốn vay/ Documents proof for loan using purpose |

III/ THÔNG TIN NGƯỜI LIÊN HỆ ĐỂ XÁC NHẬN GIAO DỊCH/ CONTACT PERSON FOR TRANSACTION CONFIRMATION

Thông Tin/ Information	Người liên hệ 1/ Contact Person 1	Người liên hệ 2/ Contact Person 2
Họ Tên/ Full Name		
ID/ Passport		
Chức Vụ/ Title		
Số Điện Thoại Cố Định/ Telephone No.		
Số Điện Thoại Di Động/ Mobile No.		
Email		

IV/ THÔNG TIN KHÁC/ OTHER INFORMATION

- Thay đổi khác/ Other Changes
- Lý do đăng ký hủy dịch vụ/ Reasons for cancel register

Chúng tôi đề nghị Ngân hàng cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax cho chúng tôi theo nội dung đăng ký trên đây và các thay đổi trong từng thời điểm. Chúng tôi theo đây xác nhận và đồng ý rằng/ We request the Bank to provide the Fax Transaction Service in accordance with the above details and any changes from time to time. We hereby confirm and agree that

1. Các thông tin nêu trên là đúng sự thật, chính xác và hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với những thông tin này/ The information given above are true and correct, of which we take full responsibilities

2. Chúng tôi đã đọc, hiểu và đồng ý tuân thủ các Điều khoản và Điều kiện của Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax đính kèm/ We have read, understood and agreed to comply with the attached Terms and Conditions of Fax Transaction Service

3. Ngân hàng có toàn quyền trong việc xem xét, đánh giá và quyết định việc chấp thuận hoặc từ chối đối với (các) yêu cầu của chúng tôi tại Đăng ký Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax này/ The Bank reserve the right in its sole discretion to assess and decide to accept or reject any requests in this Registration For Fax Transaction Service.

Trường hợp Ngân hàng chấp thuận Đăng ký Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax, Đăng ký Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax này cùng với Điều khoản và Điều kiện của Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax đính kèm và các Chỉ Thị Qua Fax sẽ tạo thành một Hợp đồng hoàn chỉnh điều chỉnh về việc cung cấp và sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax giữa Chúng tôi và Ngân hàng và có hiệu lực kể từ ngày được Ngân hàng chấp thuận/ In case where the Bank accepts this Registration For Fax Transaction Service, its application and Terms and Conditions of Fax Transaction Service together with Fax Instructions shall constitute the Agreement on providing and using Fax Transaction Service between us and the Bank, which takes effect from the date when the Bank approves.

Người Đại Diện Theo Pháp Luật Ký tên và Đóng Dấu
Legal Representative Sign and Stamp

PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG/ FOR BANK USE ONLY

Received by	Checked by	Approved by
Date/ Ngày	Date/ Ngày	Date/ Ngày

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA DỊCH VỤ GIAO DỊCH QUA FAX

TERMS AND CONDITIONS OF FAX TRANSACTION SERVICE

Điều Khoản và Điều Kiện Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax (“ĐKDK”) này quy định các điều khoản mà trên cơ sở đó Ngân Hàng TNHH Một Thành Viên Shinhan Việt Nam (“Ngân hàng”) cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax (“Dịch vụ”) cho khách hàng là tổ chức đăng ký sử dụng Dịch vụ (“Khách hàng”). ĐKDK này là một phần không thể tách rời của Đăng ký Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax (sau đây gọi chung là “Đăng ký”). Bằng việc ký vào Đăng Ký Dịch Vụ Giao Dịch Qua Fax, Khách hàng đã đồng ý áp dụng và cam kết tuân thủ ĐKDK này.

Terms And Conditions of Fax Transaction Service (“T&C”) govern the terms on which Shinhan Bank Vietnam LTD (“the Bank”) provides Fax Transaction Service (“Service”) for organizations registering (“the Customer”). T&C is an integral part of Registration For Fax Transaction Service (Hereafter called as “Application”). By signing Registration For Fax Transaction Service, the Customer have agreed to comply with the T&C.

1. Chỉ thị qua Fax/ Fax Instruction

1.1. Khách hàng có thể đưa ra và Ngân hàng có thể chấp nhận và thực hiện theo các chỉ thị và/hoặc yêu cầu qua fax của Khách hàng được: (i) ký bởi người đại diện hợp pháp đã đăng ký; (ii) đóng dấu của Khách hàng; (iii) được gửi từ số fax đã đăng ký đến Ngân hàng; và (iv) được xác nhận bởi Người liên hệ đã đăng ký (sau đây gọi chung là “Chỉ thị qua Fax”) để thực hiện các giao dịch mà Khách hàng đã đăng ký để sử dụng Dịch vụ.

The Customer can give and the Bank can accept and act upon the Customer’s instructions and/or requests via fax which are: (i) signed by the registered lawful representative; (ii) stamped; and (iii) sent in the form of facsimile transmission from the registered fax number to the Bank and (iv) confirmed by the registered Contact Person (hereunder referred as “Fax Instruction”) for executing transactions that the Customer already registered to use the Service.

1.2. Các giao dịch được thực hiện theo Chỉ thị qua Fax là hợp lệ, có hiệu lực và có đầy đủ giá trị pháp lý. Việc sử dụng Dịch vụ để thực hiện các giao dịch là một phương thức giao dịch tiềm ẩn rủi ro về việc bỏ sót, lỗi, sai sót, gian lận và/hoặc sự can thiệp trái thẩm quyền của bên thứ ba nhưng vẫn được Khách hàng chấp nhận sử dụng vì lý do thuận tiện và vì lợi ích của Khách hàng.

Transactions executed upon the Fax Instruction are lawful, valid and legal. Using the Service for making transactions is a potential method for risks of omissions, errors, fraud and/or unauthorized interventions by third parties but is still accepted by the Customer for its own convenience and other benefits.

1.3. Để giảm thiểu rủi ro, khi gửi các Chỉ thị qua Fax, Khách hàng sẽ luôn luôn gửi kèm trang đầu tiên của sổ tài khoản có mẫu dấu và mẫu chữ ký của Khách hàng.

To minimize risks for us, the Customer shall always fax the first page of its passbook with specimen signatures and stamp together with the batch of Fax Instruction.

1.4. Số bí mật của tài khoản không được sử dụng để xác minh tài khoản khi Ngân hàng thực hiện Chỉ thị qua Fax trong bất kỳ trường hợp nào. Bất kỳ Chỉ thị qua Fax nào cũng sẽ được Ngân hàng, trên cơ sở tin tưởng, xem xét đối chiếu với mẫu dấu và mẫu chữ ký người đại diện hợp pháp của Khách hàng đăng ký với Ngân hàng. Tuy nhiên, Khách hàng hiểu rõ rằng Ngân hàng bằng quyền tự quyết của mình có thể thực hiện các Chỉ thị qua Fax mà không cần yêu cầu hoặc xác minh về tính xác thực của bất kỳ bản fax nào và Ngân hàng có quyền xem như các Chỉ thị qua Fax này đã được Khách hàng thực hiện hợp lệ và ràng buộc trách nhiệm của Khách hàng.

PIN Code is not applied to any accounts when the Bank executes Fax Instruction in any case. Any Fax Instruction shall be checked by the Bank in good faith to correspond with the specimens of the seal and the lawful representative’s signature of the Customer registered with the Bank. Nevertheless, the Customer clearly understand that the Bank in its sole discretion may act on the Fax Instruction without inquiry or verification as to the authenticity of any facsimile and may treat the Fax Instruction as fully authorized by and binding on the Customer.

1.5. Khách hàng phải cung cấp cho Ngân hàng bản gốc của Chỉ thị qua Fax; bản gốc hoặc bản sao được xác nhận của các chứng từ kèm theo trong vòng năm (05) ngày làm việc kể từ ngày giao dịch của Chỉ thị qua Fax đó được thực hiện và/hoặc ngay lập tức khi có yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền tại Việt Nam. Trong thời hạn năm (05) ngày làm việc nếu Ngân hàng chưa nhận được thì Ngân hàng có quyền (nhưng không bắt buộc phải) coi bản fax của Chỉ thị qua Fax và các chứng từ kèm theo mà Ngân hàng đã nhận được là bản gốc. Bản gốc của Chỉ thị qua Fax và các chứng từ kèm theo phải nhất quán với bản fax của Chỉ thị qua Fax và các chứng từ kèm theo. Trong trường hợp bản gốc khác với bản fax thì bản fax của Chỉ thị qua Fax sẽ được xem là bản có giá trị pháp lý.

The Customer shall provide the Bank with the originals of Fax Instruction; originals or certified true copies of the supporting document(s) no later than five (5) business days from the date of processing transaction(s), and/or immediately as requested by competent authorities of Vietnam. In case within five (5) business days the Bank has not received such originals, thereafter the Bank is entitled (but not obliged) to treat the facsimile copies of Fax Instruction and supporting document(s), which the Bank has received, as the original copies. In case, the original copies are different in any respect from the facsimile copies, the facsimile of Fax Instruction will be treated as the valid copies.

1.6. Chỉ thị qua Fax không bị giới hạn số tiền trừ khi Khách hàng đăng ký hạn mức giao dịch qua fax với Ngân hàng và được Ngân hàng chấp thuận bằng văn bản.

There is no transaction limit on the amount for any Fax Instruction unless the Customer registers limit with the Bank and is approved in written by the Bank.

2. Sửa đổi, bổ sung, từ chối Chỉ thị qua Fax/ Amendment, supplement, refusal of Fax Instruction

2.1. Khách hàng xác nhận và đồng ý rằng nếu Khách hàng dự định sửa đổi hoặc bổ sung bất kỳ Chỉ thị qua Fax nào đã được gửi tới Ngân hàng, Khách hàng phải tạo Chỉ thị qua Fax khác để hủy Chỉ thị qua Fax trước đó và đưa ra một Chỉ thị qua Fax mới để thực hiện giao dịch. Sự hủy bỏ đó chỉ được chấp nhận trước khi Ngân hàng thực hiện Chỉ thị qua Fax trước đó. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Khách hàng phải gánh chịu hoặc phát sinh vì lý do Ngân hàng đã thực hiện Chỉ thị qua Fax trước đó nếu Chỉ thị qua Fax mới không được nhận trước khi Ngân hàng thực hiện theo Chỉ thị qua Fax trước đó.

The Customer confirms and agrees that if the Customer intends to modify or amend any Fax Instruction having been sent to the Bank, the Customer has to send another Fax Instruction to cancel the previous Fax Instruction and giving a new Fax Instruction. Such cancellation shall be allowed only before the Bank has executed the previous Fax Instruction. The Bank is not responsible for any losses or expenses suffered or incurred by the Customer as a result of the Bank executing upon the previous Fax Instruction if the new Fax Instruction is not received by the Bank before it executes upon the previous Fax Instruction.

2.2. Ngân hàng có thể, bất kỳ lúc nào và theo sự quyết định của mình mà không cần đưa ra lý do, từ chối thực hiện bất kỳ Chỉ thị qua Fax nào, bao gồm nhưng không giới hạn, khi (i) tài khoản được chỉ định thực hiện giao dịch không đủ số dư để thực hiện; hoặc (ii) Ngân hàng nhận thấy có dấu hiệu đáng ngờ trong Chỉ thị qua Fax; hoặc (iii) giao dịch mà Khách hàng yêu cầu thực hiện qua fax chỉ có thể được thực hiện với chứng từ gốc; hoặc (iv) Khách hàng phải xuất hiện trực tiếp tại quầy giao dịch của Ngân hàng theo quy định nội bộ của Ngân hàng. Ngân hàng được quyền sử dụng các cách thức hợp lý để thông báo cho Khách hàng ngay khi Chỉ thị qua Fax bị từ chối thực hiện. Ngân hàng sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào từ việc Ngân hàng từ chối thực hiện Chỉ thị qua Fax cho dù Khách hàng có hay không nhận được thông báo về việc từ chối thực hiện đó.

The Bank may, at any time and at its discretion, without giving any reason, refuse to execute on any Fax Instruction, including without limitation, where: (i) the balance in the designated account for fax transactions is not enough for transactions; or (ii) the Bank considers that there are suspicious materials contained in any Fax Instruction; or (iii) the transaction is of a type that may only be made by way of original documents; or (iv) the contemplated transaction requires the Customer to appear in person. The Bank is entitled to use reasonable endeavors to notify the Customer as soon as its Fax Instruction is refused. The Bank has not any responsibilities from the Bank’s refusal to execute in accordance with the Fax Instruction, notwithstanding that the Customer may not have been received that such refusal notice.

3. Đăng ký thông tin/ Registered information

Khách hàng phải đăng ký các thông tin dưới đây trong Đăng ký:

The Customer has to register the following information in the Application

(i) Các loại giao dịch có thể thực hiện qua fax/ Kinds of fax transactions;

(ii) Các số fax để thực hiện giao dịch/ Fax numbers for fax transactions;

(iii) Người liên hệ để liên lạc và xác nhận nội dung Chỉ thị qua Fax. Khách hàng có thể đăng ký tối đa 02 (hai) Người liên hệ/ Contact person(s) to contact and confirm the Fax Instructions’ contents. The Customer can register maximum 02 (two) Contact persons.

4. Phí dịch vụ/ Service fee

Dịch vụ sẽ được áp dụng theo mức phí qui định tại Biểu phí do Ngân hàng công bố tại thời điểm áp dụng hoặc theo thỏa thuận khác giữa Ngân hàng và Khách hàng. Ngân hàng có quyền ghi nợ tài khoản chỉ định thực hiện giao dịch và/hoặc các tài khoản khác của Khách hàng tại Ngân hàng để thu phí và (các) chi phí khác liên quan đến Dịch vụ. Trường hợp đồng tiền thu khác với đồng tiền có trên (các) tài khoản của Khách hàng thì Ngân hàng sẽ thực hiện việc chuyển đổi ngoại tệ theo tỷ giá niêm yết của Ngân hàng tại thời điểm thu.

Fee of service shall be applied in accordance with Standard Fees and Charges by the Bank from time to time or other agreement between the Bank and the Customer. The Bank reserves the right to debit the designated account to make transactions and/or other accounts of the Customer to collect fees and charges related to the service. In case where such fees is collected in a different currency with the currency of such accounts of the Customer, the Bank shall conduct foreign currency conversion at a prevailing exchange rate at the time of collection.

5. Trách nhiệm/ Responsibilities

5.1. Khách hàng đảm bảo sẽ giới thiệu cho Ngân hàng tại mọi thời điểm được miễn trừ trách nhiệm và không bị tổn thất đối với mọi hành động, khiếu kiện, khiếu nại, mất mát, tổn thất, chi phí và phí tổn (bao gồm cả chi phí và phí tổn pháp lý) mà Ngân hàng phải gánh chịu dù là phát sinh trực tiếp hay gián tiếp hoặc liên quan đến việc Ngân hàng chấp nhận và thực hiện các Chỉ thị qua Fax của Khách hàng.

The Customer ensures to keep the Bank indemnified at all times against and to save harmless from all actions, proceedings, claims, loss, damage, costs and expenses (including legal fees and expenses) which may be brought against the Bank or suffered or incurred by the Bank and which shall arise either directly or indirectly thereon.

5.2. Khách hàng trong mọi thời điểm sẽ bồi thường và giữ cho Ngân hàng không bị tổn thất đối với tất cả các khiếu nại và yêu cầu, các hành động và các thủ tục tố tụng, các tổn thất và chi phí bao gồm nhưng không giới hạn bởi các chi phí pháp lý và tất cả các trách nhiệm mà Ngân hàng phải gánh chịu có liên quan tới hoặc theo bất kỳ cách thức nào phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ việc Ngân hàng thực thi hoặc từ chối thực thi dựa trên bất kỳ Chỉ thị qua Fax hoặc thông tin nào do Người liên hệ cung cấp cho Ngân hàng.

The Customer shall at all times indemnify and hold the Bank’s harmless from and against all claims and demands, actions and proceedings, losses and expenses including but not limited to legal costs and all liabilities that may be brought against or suffered or incurred by the Bank in connection with or in any manner arising either directly or indirectly out of the Bank’s acting or declining to act upon any Fax Instruction or information given to the Bank by the Contact Person.

5.3. Khách hàng sẽ chịu tất cả rủi ro phát sinh từ bất kỳ Chỉ thị qua Fax nào được gửi đến Ngân hàng (dù biết hoặc không biết, tình cờ biết hoặc có thể tiên lượng bởi Khách hàng hoặc Ngân hàng vào thời điểm thực hiện Chỉ thị qua Fax) bao gồm, nhưng không giới hạn khi có:

Customer shall bear all risks arising from any Fax Instruction sent to the Bank (whether or not known, made known or foreseeable by the Customer or the Bank at the time of execution of the Fax Instruction), including, without limitation:

(i) Bất kỳ vấn đề hoặc hỏng hóc trong hệ thống và thiết bị liên lạc/ Any problem or breakdown in communication systems or equipment

(ii) Bất kỳ lỗi nào trong việc truyền tải Chỉ thị qua Fax/ Any errors in transmission of any Fax Instruction;

(iii) Bất kỳ hiểu lầm hoặc lỗi nào của Ngân hàng liên quan đến việc nhận diện Khách hàng, Người giao dịch có thẩm quyền hoặc người khác/ Any misunderstanding or errors by the Bank regarding the identity of the Customer, the Authorized Signatory or any other person;

(iv) Bất kỳ sự sai sót hoặc thiếu sót trong lúc thực hiện giao dịch hoặc yêu cầu được thể hiện trên Chỉ thị qua Fax/ Any oversight or omission to carry out any Fax Instruction or requests contained in any Fax Instruction;

(v) Bất kỳ sự thiếu rõ ràng, hoặc diễn giải sai từ phía Khách hàng hoặc sự hiểu nhầm của Ngân hàng về bất kỳ Chỉ thị qua Fax nào/ Any lack of clarity in, or misinterpretation or misunderstanding by the Bank of any Fax Instruction;

(vi) Bất kỳ Chỉ thị qua Fax trái phép được gửi đến Ngân hàng bởi bất kỳ ai mạo danh là Khách hàng hoặc một Người có thẩm quyền của Khách hàng; hoặc/ Any unauthorized Fax Instruction given by anyone who purports to be the Customer; or

(vii) Bất kỳ lỗi hoặc sự gian dối thực hiện bởi bất kỳ người nào/ Any fraud or forgery committed by any person.

6. Luật điều chỉnh và giải quyết tranh chấp/ Governing law and dispute settlement

Luật điều chỉnh cho Dịch vụ và các văn bản có liên quan là luật Việt Nam. Bất cứ tranh chấp nào giữa Ngân hàng và Khách hàng liên quan đến Đăng ký và/hoặc việc sử dụng Dịch vụ sẽ được Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) giải quyết theo Quy tắc tố tụng trọng tài của Trung tâm này. Số lượng trọng tài viên là ba, địa điểm trọng tài là Thành phố Hồ Chí Minh, luật áp dụng là Luật Việt Nam, ngôn ngữ trọng tài là tiếng Việt.

The governing law applied to the Service and related documents is the Vietnamese law. Any dispute between the Bank and the Customer related to the Application and/or using the Service shall be resolved by Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration. The number of arbitrators shall be three, the place of arbitration shall be Ho Chi Minh City, the governing law shall be Vietnamese laws, the language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese

7. Ngôn ngữ/ Language

ĐKDK này được lập bằng Tiếng Anh và Tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa nội dung Tiếng Anh và Tiếng Việt, thì phần nội dung Tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This T&C is made in English and Vietnamese. In the event of any discrepancy between the English and Vietnamese content, the Vietnamese content shall prevail.